

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 5

Rubrik: Aktuell = Actualité = Attualità

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine Zwischenbilanz

Die Landesregierung hat vor kurzem den «Zwischenbericht zum Stand des Zivilschutzes» zuhanden des Parlamentes verabschiedet. Nachfolgend publizieren wir den unveränderten Presstext des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements. (Red.)

Zwischenbericht zum Stand des Zivilschutzes

Im Jahre 1971 nahmen Nationalrat und Ständerat Kenntnis vom Bericht des Bundesrates über die Konzeption 1971 des Zivilschutzes. In der Sommersession 1980 hat Nationalrat Beda Humbel (CVP, Aargau) zusammen mit 23 Mitunterzeichnern ein Postulat betreffend einen Zwischenbericht zum Stand des Zivilschutzes eingereicht. Es hat folgenden Wortlaut:

«Der Bundesrat wird eingeladen, den eidgenössischen Räten einen Zwischenbericht über den heute erreichten Stand der Zivilschutzkonzeption 1971 zu unterbreiten.

Der Bericht sollte unter anderem über folgende Teilgebiete Auskunft geben: Stand der baulichen Anlagen in den Kantonen und Gemeinden (öffentliche und private Bauten), Zweckmässigkeiten der technischen Vorschriften (evtl. Vereinfachung bei Kontrollen), Organisation des Zivilschutzes auf allen Stufen, Ausbildung der Kader und der Mannschaft, Konzept und Erfahrungen bezüglich kombinierter Übungen, Bau von kantonalen Ausbildungszentren und Erfahrung betreffend Leitung, Führung, Belegung und Erfolg dieser Ausbildungszentren, finanzielle Aspekte für die Zukunft in Bund, Kantonen und Gemeinden, vermehrte Information der Bevölkerung bzw. Informationsstand heute usw.»

Dieses Postulat ist vom Nationalrat am 16. Juni 1980 überwiesen worden. Zur gleichen Problematik sind die folgenden weiteren parlamentarischen Vorstösse eingereicht worden:

- N 81.545 Interpellation Rüegg (FDP, Zürich) vom 30. November 1981; Zivilschutz. Bereitschaft
- N 81.551 Interpellation Oester (EVP, Zürich) vom 30. November 1981; Zivilschutz. Mängel

Am 13. Mai 1982 hat die Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates einen Bericht über die Inspektion beim Bundesamt für Zivilschutz veröffentlicht. Dieser Bericht behandelt die

Un rapport intermédiaire

Le Conseil fédéral a récemment adopté le «Rapport intermédiaire sur l'état de préparation de la protection civile» à l'intention du Parlement. Aussi avons-nous décidé de publier ci-après le texte intégral de la documentation pour la presse, rédigée par le Département fédéral de justice et police. (Réd.)

En 1971, le Conseil national et le Conseil des Etats ont pris connaissance du rapport du Conseil fédéral sur la conception 1971 de la protection civile. Au cours de la session d'été de 1980, le conseiller national Beda Humbel (PDC, Argovie) a proposé, avec 23 cosignataires, un postulat concernant un rapport intermédiaire relatif à l'état de préparation de la protection civile. Ce postulat a la teneur suivante:

«Le Conseil fédéral est invité à présenter aux Chambres fédérales un rapport sur les mesures prises jusqu'à présent au titre de l'exécution du plan de protection civile 1971.

Ce rapport devrait notamment fournir des informations sur les points suivants: état d'avancement de la construction d'abris dans les cantons et les communes (abris publics et abris privés), efficacité des prescriptions techniques (ne serait-il pas opportun de simplifier la procédure de contrôle des projets?), organisation de la protection civile à tous les échelons, formation des cadres et des équipes, objectifs des exercices combinés et expériences faites lors de tels exercices, état d'avancement des travaux de construction de centres cantonaux de formation, constatations faites dans les centres existants quant à la direction, à la fréquentation et à l'efficacité de la formation dispensée, perspectives s'offrant à la Confédération, aux cantons et aux communes en matière de financement de la protection civile, information de la population (où en sont les efforts tendant à l'intensifier?), etc.»

Par décision du Conseil national, le postulat a été transmis au Conseil fédéral le 16 juin 1980.

Deux autres interventions parlementaires ont été déposées concernant le même sujet:

- N 81.545 Interpellation Rüegg (PRD, Zurich) du 30 novembre 1981: Etat de la protection civile
- N 81.551 Interpellation Oester (PEP, Zurich) du 30 novembre 1981: Protection civile. Lacunes

Le 13 mai 1982, la Commission de

Un bilancio intermedio

Il Governo federale ha recentemente licenziato all'attenzione del Parlamento il «Rapporto intermedio sullo stato della protezione civile». Pubblichiamo qui appresso il testo completo della documentazione per la stampa a cura del Dipartimento federale di giustizia e polizia. (Red.)

Introduzione

Nel 1971 Consiglio nazionale e Consiglio degli Stati avevano preso conoscenza del rapporto del Consiglio federale all'Assemblea federale sulla concezione 1971 della protezione civile.

Nella sessione estiva 1980, il consigliere nazionale Beda Humbel (PDC, Argovia) aveva inoltrato, con 23 altri cofirmatari, un postulato concernente un rapporto intermedio sullo stato della protezione civile. Il postulato è del seguente tenore:

«Il Consiglio federale è invitato a presentare alle Camere federali un rapporto intermedio sulle misure finora prese per l'attuazione della concezione 1971 della protezione civile.

Il rapporto dovrebbe, tra l'altro, fornire informazioni sugli aspetti seguenti: stato delle costruzioni nei cantoni e nei comuni (impianti e rifugi pubblici e privati), adeguatezza delle prescrizioni tecniche (ev. semplificazione della procedura di controllo), organizzazione della protezione civile in tutte le sedi, istruzione dei quadri e del personale, concezione ed esperienze acquisite negli esercizi combinati, costruzione di centri d'istruzione cantonali e rilievi fatti in merito alla direzione, gestione, occupazione di tali centri e ai risultati relativi, prospettive finanziarie per Confederazione, cantoni e comuni, maggiore informazione della popolazione, rispettivamente stato attuale dell'informazione, ecc.»

Per decisione del Consiglio nazionale questo postulato è stato trasmesso al Consiglio federale il 16 giugno 1980.

Riguardo allo stesso problema sono stati inoltrati altri due interventi parlamentari:

- n 81.545 Interpellanza Rüegg (PRD, Zurigo) del 30 novembre 1981: Prontezza della protezione civile
- n 81.551 Interpellanza Oester (PPE, Zurigo) del 30 novembre 1981: Lacune nella protezione civile

Il 13 maggio 1982 la Commissione di gestione del Consiglio nazionale ha pubblicato un rapporto sull'ispezione effettuata presso l'Ufficio federale

wesentlichen aktuellen Fragen des Zivilschutzes.

Gesamtübersicht

Aufgaben

Moderne ausländische Streitkräfte verfügen über hochwirksame, nach verschiedenen Verwendungszwecken differenzierte konventionelle, atomare und chemische Waffen. Sie sind in der Lage, damit sowohl bestimmte Punktziele mit hoher Präzision zu bekämpfen als auch grössere Räume in kürzester Zeit zu neutralisieren, allenfalls auch auf grosse Distanzen. Aus der Sicht des Zivilschutzes hat sich indessen die Bedrohung der Bevölkerung durch Waffenwirkungen gegenüber dem Jahr 1971, als die Zivilschutzkonzeption veröffentlicht wurde, nicht wesentlich verändert. Nach wie vor sind die grossflächigen Waffenwirkungen die grösste Gefahr. In der Reihenfolge ihrer Bedeutung sind dies der radioaktive Ausfall nach der Explosion einer Atombombe am Boden, die übrigen Wirkungen von Atomwaffen, die je nach den meteorologischen Verhältnissen ein grosses Abwindgebiet bedrohenden dampfförmig eingesetzten chemischen Kampfstoffe und schliesslich die konventionellen Waffen.

Verschiedene Länder halten ihre Streitkräfte teilweise in hoher Bereitschaft. Ihre Beweglichkeit wird immer grösser. Unser Land kann somit in kurzer Zeit in Feindseligkeiten verwickelt werden. Die Schutzräume müssen daher so schnell als möglich bezugsbereit sein. Dies zu erreichen, ist die vordringlichste Aufgabe der Zivilschutzorganisationen; der Bundesrat muss sie dazu frühzeitig aufbieten. Wenn die Schutzräume bereits in Friedenszeiten mit den wichtigsten Einrichtungen ausgerüstet werden, so wird wesentlich Zeit gewonnen.

Infrastruktur

Für die rund 6,4 Mio. Einwohner unseres Landes sind rund 4,8 Mio. Schutzplätze, die den heutigen Anforderungen genügen, in der Nähe ihrer Wohnung vorhanden. Für rund 1,6 Mio. Einwohner sind diese Schutzplätze noch zu schaffen. Ebenso fehlen die Schutzplätze für diejenigen Personen, welche bei Anordnung des Schutzraumbezugs für die Allgemeinheit wichtige Tätigkeiten so lange als möglich fortzuführen haben und in der Nähe ihres Arbeitsplatzes geschützt werden müssen.

In den grösseren Gemeinden werden die Schutzplätze, die für den Schutz der Einwohner in der Nähe ihrer Wohnung erforderlich sind, ungefähr

gestion du Conseil national a publié un rapport sur l'inspection effectuée à l'Office fédéral de la protection civile. Ce rapport traite les questions actuelles essentielles de la protection civile.

Vue d'ensemble

Tâches

Les forces armées des pays étrangers disposent actuellement d'armes conventionnelles ainsi que d'armes atomiques et chimiques de haute efficacité et qui se différencient suivant leurs fins d'utilisation. Elles servent aussi bien à attaquer, avec une très grande précision, des objectifs exactement déterminés qu'à neutraliser en peu de temps de vastes espaces, le cas échéant à de grandes distances. Considérée en fonction des tâches de la protection civile, la menace que font peser les effets d'armes sur la population ne s'est toutefois pas beaucoup modifiée par rapport à l'état de 1971. Ce sont toujours les effets d'armes à grand rayon d'action qui constituent le plus grand danger. Il s'agit, par ordre d'importance, des retombées radioactives qui résultent de l'explosion d'une bombe atomique au sol, des autres effets d'armes atomiques, des toxiques chimiques de combat utilisés sous forme de vapeurs, dont la menace s'étend, selon les conditions météorologiques, sur une grande zone de courant descendant et, enfin, des armes conventionnelles.

Divers pays maintiennent en partie leurs forces armées dans un état de préparation élevée. Leur mobilité croît sans cesse. Notre pays risque dès lors d'être impliqué, en peu de temps, dans les hostilités. C'est pourquoi il est très important que les abris puissent être occupés rapidement. Ceci constitue la tâche la plus urgente des organisations de protection civile que le Conseil fédéral devra mettre sur pied aussi rapidement que possible. On peut gagner beaucoup de temps en pourvoyant les abris des principales installations en temps de paix déjà.

Infrastructure

Pour les quelque 6,4 millions d'habitants de notre pays, il existe, à proximité des habitations, environ 4,8 millions de places protégées répondant aux exigences actuelles. Il faut donc créer des places protégées pour environ 1,6 million d'habitants encore. Manquent également les places protégées pour les personnes qui, lorsque l'ordre est donné d'occuper les abris, doivent poursuivre aussi longtemps que possible une activité revêtant une grande importance pour la collecti-

della protezione civile. Tale rapporto tratta questioni attuali importanti della protezione civile.

Panoramica generale

Compiti

Le forze armate straniere d'oggi dispongono di armi convenzionali, atomiche e chimiche altamente efficienti e differenziate a seconda dei diversi scopi d'impiego. Esse sono in grado sia di attaccare, grazie a queste armi, determinati obiettivi con alta precisione, sia di neutralizzare vasti spazi entro un tempo minimo, se del caso anche a grandi distanze. Nell'ottica della protezione civile, la minaccia che le armi fanno pesare sulla popolazione non ha tuttavia subito un mutamento considerevole per rispetto al 1971, anno in cui venne pubblicata la concezione della protezione civile. Come finora, il maggiore pericolo è costituito dalle armi a grande raggio d'azione, capaci di interessare vaste regioni. In ordine d'importanza si possono menzionare la ricaduta radioattiva dopo l'esplosione di una bomba atomica al suolo, gli ulteriori effetti delle armi atomiche, gli aggressivi chimici fugaci che, a seconda della situazione meteorologica, minacciano, disperdendosi, uno spazio esteso e, infine, le armi convenzionali.

Diversi Stati mantengono le loro forze armate parzialmente in stato di prontezza avanzata. La loro mobilità diventa sempre maggiore. Anche il nostro Paese può così essere coinvolto entro breve tempo nelle ostilità. È appunto per tale motivo che i rifugi devono essere il più rapidamente possibile approntati in vista della loro occupazione. Questo costituisce il compito di gran lunga il più urgente delle organizzazioni di protezione civile, le quali devono essere dal Consiglio federale chiamate in servizio, a tale scopo, il più presto possibile. Se già in periodo di pace sarà curato l'arredamento dei rifugi con le attrezzature principali, si potrà poi guadagnare molto tempo.

Infrastruttura

Per i 6,4 milioni circa di abitanti del nostro Paese sono stati costruiti, in prossimità delle loro abitazioni, 4,8 milioni circa di posti protetti rispondenti alle esigenze attuali. Per circa 1,6 milioni di abitanti i posti protetti devono ancora essere costruiti. Mancano anche i posti protetti per quelle persone che, una volta dato l'ordine di occupare i rifugi, devono continuare a svolgere attività importanti per la comunità e che, di conseguenza, devono

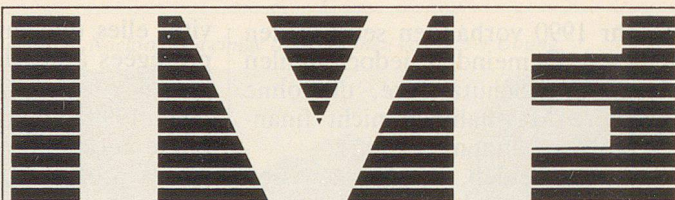
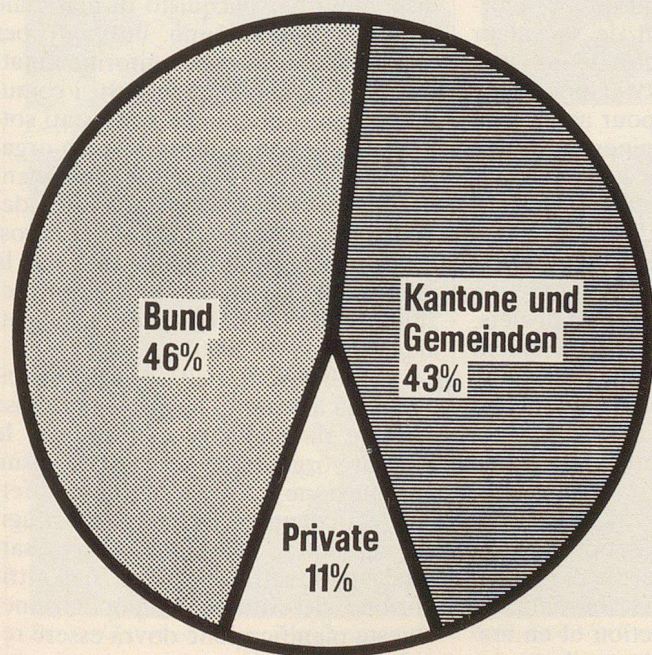
Stand des Schutzraumbaus nach Kantonen

Kanton	Einwohner	fehlende belüftete Schutzplätze (Stand 1982)	in % der Einwohner
Zürich	1'134'000	43'400	4 %
Bern	912'091	318'890	35 %
Luzern	305'908	48'090	16 %
Uri	34'145	5'786	17 %
Schwyz	97'354	22'895	24 %
Obwalden	26'992	7'608	28 %
Nidwalden	29'588	1'644	5 %
Glarus	36'718	7'641	21 %
Zug	76'356	2'994	4 %
Freiburg	184'931	88'652	48 %
Solothurn	220'685	69'883	32 %
Basel-Stadt	199'510	23'388	11 %
Basel-Land	224'444	44'257	20 %
Schaffhausen	69'591	18'202	26 %
Appenzell AR	47'611	19'069	40 %
Appenzell IR	12'844	4'168	32 %
St. Gallen	391'995	62'495	16 %
Graubünden	164'631	36'533	22 %
Aargau	457'997	83'836	18 %
Thurgau	187'986	63'820	34 %
Tessin	265'899	138'615	52 %
Waadt	525'303	286'849	55 %
Wallis	218'707	102'420	47 %
Neuenburg	157'496	56'062	36 %
Genf	354'494	55'467	16 %
Jura	64'986	36'365	56 %
Total Schweiz	6'402'262	1'649'029	26 %

ZS-Zwi'bericht 1982

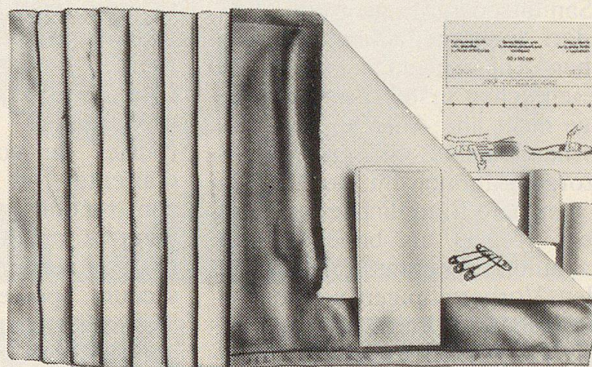


Aufteilung der Zivilschutzausgaben (1970 - 1981).



Grossflächen- und Brandwundenverband

für Erstversorgung und Transport von Verletzten mit schweren Verbrennungen und grossflächigen Verletzungen.



Darstellung (Schnitt) der Bestandteile des Verbandes

Sterilisiert. Format 50 × 90 cm.

Gepresst und verpackt 54 × 22 × 3 cm.

- zum sterilen Abdecken ganzer Körperteile
- der 8schichtige Aufbau macht den Verband überaus saugfähig
- günstiges Wundverhalten dank speziell behandelter Auflage
- der angelegte Verband schützt Brandwunden und Verletzungen vor Stössen und Unterkühlung.

Verlangen Sie bitte unsere Offerten und Dokumentation.

Wir dienen dem Arzt und seinen Helfern.

Internationale Verbandstoff-Fabrik Schaffhausen
8212 Neuhausen am Rheinflall Tel. 053 2 02 51



im Jahr 1990 vorhanden sein; in den kleineren Gemeinden jedoch fehlen relativ viele Schutzplätze, die ohne besondere Massnahmen nicht finanziert werden können.

Um zu vermeiden, dass in gewissen Gemeinden zu viele Schutzplätze geschaffen werden, und um den Ausgleich innerhalb der Gemeinde und des Kantons zu fördern, bereitet der Bundesrat zurzeit eine Anpassung der Schutzbautenverordnung vor.

Die Schutzanlagen der Zivilschutzorganisationen (Kommandoposten, Bereitstellungsanlagen) bestehen heute zu rund 35%, die sanitätsdienstlichen Anlagen (Geschützte Operationsstellen und Notspitäler, Sanitätshilfsstellen, Sanitätsposten) zu rund 50%. Man darf annehmen, dass die erforderlichen Anlagen um das Jahr 2000 im wesentlichen erstellt sein werden. Solange nicht alle Anlagen und Bauten vorhanden sind, müssen die Zivilschutzorganisationen im Ernstfall andere, geeignete Räumlichkeiten (Tiefgaragen, Keller) als behelfsmässige Schutzbauten herrichten. Die entsprechenden Vorbereitungen werden bereits in Friedenszeiten getroffen, was für die Zivilschutzorganisationen einen beträchtlichen Arbeitsaufwand mit sich bringt.

Das für die Erstausrüstung der Zivilschutzorganisationen erforderliche Material ist wertmässig zu rund 60% ausgeliefert. Die bis 1990 für die Materialbeschaffung verfügbaren Kredite werden dazu verwendet, alle Gemeinden, inbegriffen diejenigen, welche mit der Revision 1978 des Zivilschutzgesetzes neu der Organisationspflicht unterstellt wurden, auf einen einheitlichen Ausrüstungsstand zu bringen. Zahlreiche bedeutende Vorhaben, die für die Aufgabenerfüllung des Zivilschutzes wichtig sind, müssen auf die Zeit von 1990 bis 2000 zurückgestellt werden.

Die Planung des Zivilschutzes ist weitgehend abgeschlossen. Sie besteht einerseits darin, dass die organisatorischen Strukturen der Zivilschutzorganisationen, ihre Sollbestände sowie ihr Bedarf an Schutzbauten und Material festgelegt wurden, und andererseits in der Zuweisung der Schutzräume an die Bevölkerung. Sie muss künftig regelmässig nachgeführt werden.

Von den 500 000 bis 510 000 schutzdienstpflichtigen Männern müssen rund 90 000 zugunsten anderer Träger der Gesamtverteidigung freigestellt werden.

Die Gemeinden müssen die entstehende Bestandeslücke dadurch zu beheben versuchen, dass sie mehr Frauen gewinnen können, die sich freiwillig zum Zivilschutz melden.

vité: elles doivent disposer de places protégées à proximité de leur lieu de travail.

Dès 1990 environ, les communes d'une certaine importance auront les places protégées, situées à proximité des habitations, qui sont nécessaires à la protection de leurs habitants. En revanche, on ne pourra financer sans prendre des mesures particulières les places protégées relativement nombreuses qui manquent dans les communes plus petites.

Afin d'éviter que trop de places protégées ne soient créées dans certaines communes et de favoriser une répartition équilibrée à cet égard, à l'intérieur de la commune et du canton, le Conseil fédéral est actuellement en train de remanier l'ordonnance sur les abris.

Quelque 35% des constructions des organisations de protection civile (postes de commandement, postes d'attente) et environ 50% des constructions du service sanitaire (centres opératoires protégés, hôpitaux de secours, postes sanitaires de secours, postes sanitaires) existent déjà. On peut admettre que les constructions nécessaires seront réalisées, pour l'essentiel, vers l'an 2000.

Pour autant que toutes les installations et constructions existent, les organisations de protection civile doivent, en cas de situation grave, aménager en abris de fortune d'autres locaux qui s'y prêtent (garages souterrains, caves). Les préparatifs nécessaires sont effectués en temps de paix, ce qui entraîne une somme importante de travail pour les organisations de protection civile.

Le matériel indispensable au premier équipement des organisations de protection civile est livré jusqu'à concurrence de 60% environ de sa valeur totale. On utilise les crédits qui sont disponibles jusqu'en 1990 pour l'acquisition de matériel, pour assurer un degré uniforme d'équipement dans toutes les communes, y compris celles qui ont été nouvellement soumises à l'obligation de créer des organismes de protection à la suite de la révision de 1979 de la loi sur la protection civile. Une série d'importants projets, importants pour l'accomplissement des tâches de la protection civile, doit être reportée à la période de 1990 à 2000.

La planification de la protection civile est réalisée dans une large mesure. Elle consiste, d'une part, à déterminer les structures des organisations de protection civile, leurs effectifs réglementaires ainsi que leurs besoins en constructions de protection et en matériel, d'autre part, à attribuer les

poter essere protette in prossimità del posto di lavoro.

Nei comuni più grandi i posti protetti necessari agli abitanti nelle vicinanze delle loro abitazioni saranno disponibili verso il 1990 circa. Per contro, nei comuni più piccoli mancano relativamente ancora molti posti protetti che, senza misure particolari, non potranno essere finanziati.

Allo scopo di evitare che in determinati comuni vengano creati troppi posti protetti e, onde promuovere un conguaglio all'interno del comune e del cantone, il Consiglio federale prepara attualmente un adeguamento dell'ordinanza sull'edilizia di protezione civile.

Finora è stato realizzato il 35% circa degli impianti protetti delle organizzazioni di protezione civile (posti di comando, impianti d'apprestamento) e circa il 50% degli impianti del servizio sanitario (centri operatori protetti e ospedali di soccorso, posti sanitari di soccorso, posti sanitari). Si può ritenere che gli impianti necessari saranno attuati per l'essenziale verso l'anno 2000. Fintanto che non tutti gli impianti e le costruzioni sono disponibili, le organizzazioni di protezione civile devono approntare, in caso d'emergenza, rifugi e impianti di fortuna in locali adatti (autorimesse sotterranee, cantine) per sopperire appunto alla mancanza di impianti e di rifugi. I corrispondenti preparativi devono essere effettuati già in tempo di pace, il che comporta un lavoro considerevole per le organizzazioni di protezione civile.

Il materiale necessario al primo equipaggiamento delle organizzazioni di protezione civile è già stato fornito nella misura del 60% circa. I crediti disponibili per l'acquisto di materiale fino al 1990 saranno utilizzati per raggiungere uno stato uniforme in fatto d'equipaggiamento in tutti i comuni, compresi quelli che sono stati sottoposti all'obbligo di istituire un organismo di protezione conseguentemente alla revisione 1978 della legge federale sulla protezione civile. Numerosi progetti importanti, necessari per la realizzazione dei compiti della protezione civile, devono essere posticipati al periodo 1990-2000.

La pianificazione della protezione civile è già attuata in larga misura. Essa consiste da un lato nel fatto che le strutture organizzative degli organismi di protezione civile nonché i loro effettivi regolamentari come pure i rifugi, gli impianti e il materiale necessari sono stati fissati e, dall'altro, nell'attribuzione dei rifugi alla popolazione. Questa pianificazione dovrà essere regolarmente aggiornata.

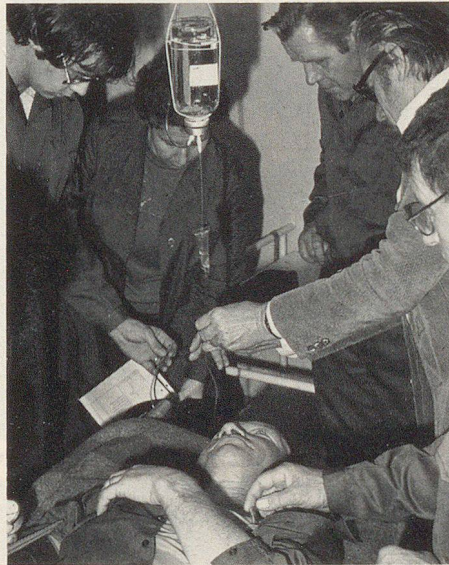
In der Sanitätshilfsstelle «Sunnebüel» in Schüpfheim LU wurde der Ernstfall geprobt. Nachfolgend einige Impressionen von dieser Übung.



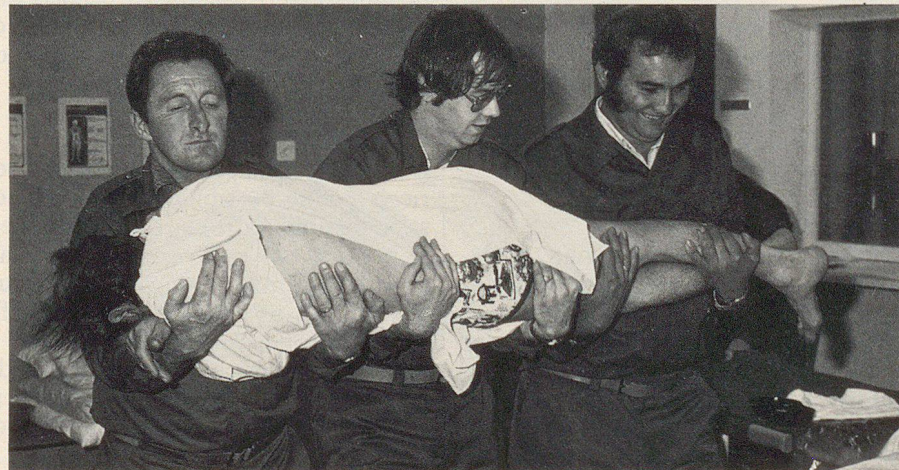
Bereitstellung für den medizinischen Eingriff.



Fachgerechtes Verbinden will gelernt sein.



Ein Verletzter wird «ordnungsgemäss in Empfang genommen».



Der Verletzte muss fachgerecht getragen werden. Auch diese Arbeit muss immer wieder geübt werden.



(Fotos: Markus Zehnder)

Um die Zivilschutzorganisationen rasch und gezielt aufbieten zu können, verfügt der Bundesrat über eine Reihe von Teilaufgeboten. Die entsprechenden Vorbereitungen zu treffen, ist für die nächste Zeit die Hauptaufgabe der Zivilschutzorganisationen.

Ist die heute laufende Aktion zur Verdichtung der Sirenennetze der Zivilschutzorganisationen abgeschlossen, wird es nach einem entsprechenden Teilaufgebot möglich sein, die Bevölkerung spätestens innerhalb einer halben Stunde nach Erteilen des Alarmierungsauftrages zu alarmieren.

Ausbildung

Gesamtschweizerisch haben rund 60% der Schutzdienstpflichtigen die ihrer Einteilung entsprechenden Instruktionsdienste im Kursverband absolviert. Der grösste Rückstand besteht zurzeit bei den Schutzraumchefs. Generell muss die vermittelte Ausbildung sobald als möglich durch Weiterbildungskurse ergänzt werden.

Die Mängel, die bei der Durchführung der Instruktionsdienste im Rahmen der Leitungen und Formationen zum Teil noch bestehen und die im wesentlichen darauf zurückzuführen sind, dass sich im Ausbildungs- und Dienstbetrieb der Zivilschutzorganisationen noch keine Traditionen bilden konnten, müssen möglichst rasch behoben werden. Das Schwergewicht soll dabei auf die gezielte Vorbereitung der Vorgesetzten und Spezialisten in Vorkursen gelegt werden.

Damit die Schwachstellen in der Ausbildung behoben werden können, muss insbesondere auf der Stufe Kanton eine angemessene Zahl vielseitig verwendbarer, hauptamtlicher Instrukturen zur Verfügung stehen.

Information

Durch objektive Orientierung soll die Bevölkerung über Gefahren und Schutzmöglichkeiten informiert werden, um dadurch ihr Vertrauen in unsere staatlichen Einrichtungen und in die Behörden zu stärken und ihre Widerstandskraft gegenüber Katastrophen sowie gegenüber Erpressung und psychologischer Kriegführung durch ausländische Mächte zu verbessern. Insbesondere gilt es, auf die Tatsache hinzuweisen, dass durch den im Aufbau befindlichen Zivilschutz die Zahl der bei einem allfälligen Angriff oder einer Katastrophe zu erwartenden Opfer an Verletzten und Strahlenkranken wesentlich herabgesetzt und damit viel menschliches Leid vermieden werden kann.

Die Bevölkerung kann namentlich dadurch besser informiert werden, dass

abris à la population. Désormais, elle sera périodiquement mise à jour.

Des 500 000 à 510 000 hommes astreints à servir dans la protection civile, environ 90 000 doivent être libérés en faveur d'autres organes de la défense générale.

Les communes doivent essayer de combler les lacunes qui en résultent, en engageant davantage de femmes en qualité de volontaires.

Pour être en mesure de mettre sur pied de manière rapide et appropriée les organisations de protection civile, le Conseil fédéral dispose d'une série de mises sur pied partielles. Les préparatifs y relatifs constituent désormais la tâche principale de ces organisations.

Lorsque les réseaux de sirènes des organisations de protection civile auront été renforcés, il sera possible, après une mise sur pied partielle correspondante, d'alarmer la population au plus tard dans la demi-heure suivant l'ordre d'alarmer.

Instruction

Sur l'ensemble de la Suisse, environ 60% des personnes astreintes à servir dans la protection civile ont suivi des cours assurant l'instruction qu'implique leur incorporation. La catégorie de personnel où subsiste le plus grand retard est celle des chefs d'abri. D'une manière générale, l'instruction sera, dès que possible, complétée par des cours de perfectionnement.

Les insuffisances qui se manifestent encore en partie lors de l'exécution des services d'instruction destinés aux directions et aux formations doivent être éliminées le plus rapidement possible. Elles s'expliquent principalement par l'absence de bases de référence dans le domaine de l'instruction et des services. Il faut, à cet égard, attacher toute l'importance voulue à la formation adéquate des cadres et des spécialistes dans des cours préparatoires.

Pour remédier aux points faibles que présente encore l'instruction, on doit disposer d'un nombre adéquat d'instructeurs polyvalents, engagés à titre principal; cela, en particulier, à l'échelon cantonal.

Information

Par une information objective, la population doit être informée des dangers et des possibilités de protection, afin de renforcer sa confiance dans les institutions de notre Etat et dans nos autorités. Il s'agit aussi d'accroître sa force de résistance face aux catastrophes, au chantage et à la guerre psychologique menée par des puissances étrangères. On relèvera notam-

All'incirca 90 000 dei 500 000 a 510 000 uomini assoggettati alla protezione civile devono essere messi a disposizione di altri organi della difesa integrata.

Onde colmare tale lacuna in materia di effettivi, i comuni devono fare in modo di assicurarsi la collaborazione delle donne che abbiano ad annunciarsi per il servizio volontario.

Per potere attuare una chiamata rapida e flessibile delle organizzazioni di protezione civile, il Consiglio federale dispone di una serie di chiamate parziali. La predisposizione dei relativi preparativi sarà nei prossimi tempi compito essenziale delle organizzazioni di protezione civile.

Una volta terminata l'azione, tuttora in corso, intesa a intensificare le reti di sirene delle organizzazioni di protezione civile, sarà possibile, dopo una corrispondente chiamata parziale, allarmare la popolazione al più tardi entro mezz'ora dopo impartito l'ordine d'allarme.

Istruzione

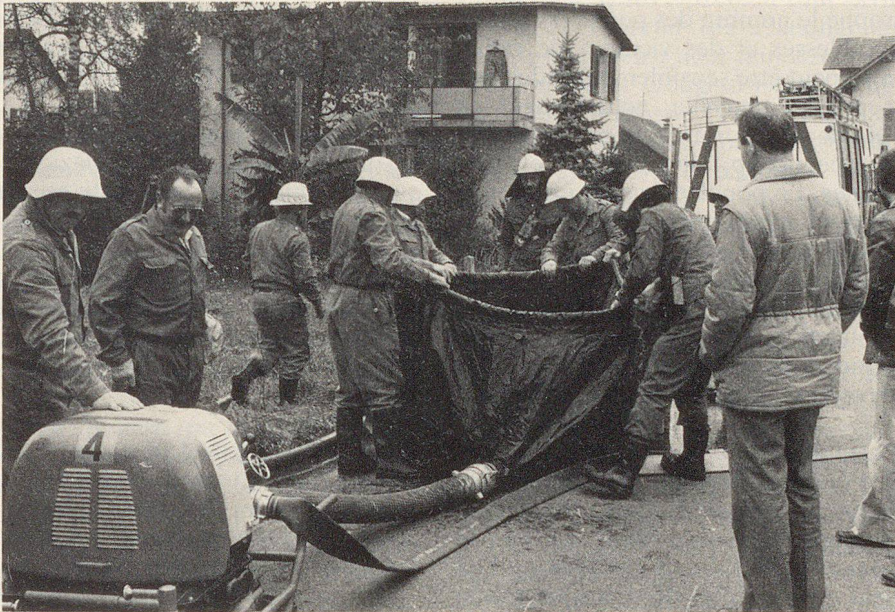
In tutta la Svizzera, circa il 60% degli assoggettati alla protezione civile hanno assolto, nei rispettivi corsi, i servizi d'istruzione corrispondenti alla loro incorporazione. Il maggior ritardo si riscontra attualmente in merito ai capi rifugio. In generale, l'istruzione sarà completata appena possibile con corsi di perfezionamento.

Le lacune riscontrate ancora in parte nell'attuazione dei servizi d'istruzione per le direzioni e le formazioni devono essere colmate, rispettivamente eliminate al più presto. Esse vanno attribuite alla mancanza di tradizione nel campo dell'istruzione e dei servizi nelle organizzazioni di protezione civile. Si dovrà concentrare lo sforzo principale su un'appropriata preparazione dei quadri e degli specialisti in appositi corsi preparatori.

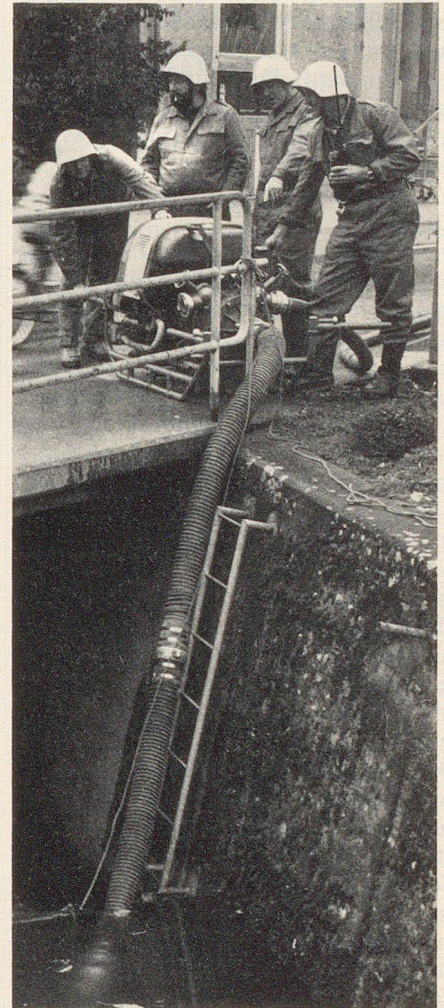
Affinchè le carenze dell'istruzione possano essere eliminate occorre disporre di un adeguato numero di istruttori polivalenti a pieno impiego, in particolare in sede cantonale.

Informazione

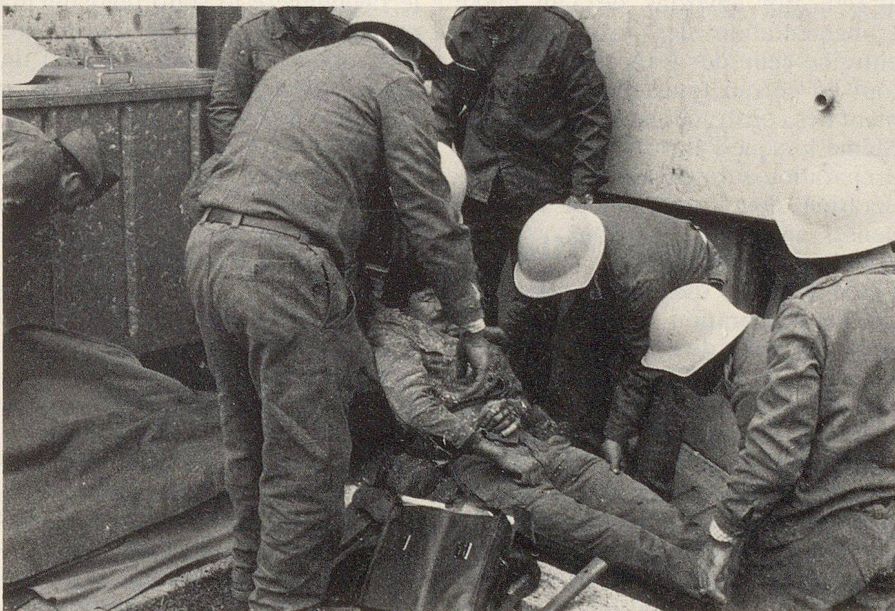
Con un'informazione oggettiva sui pericoli e sulle possibilità di protezione, sarà possibile rafforzare la fiducia della popolazione nelle istituzioni statali e nelle autorità e migliorare la sua forza di resistenza in caso di catastrofi, come pure nei confronti del ricatto e della guerra psicologica condotta da potenze straniere. In particolare si deve far rilevare che il numero di perdite umane, il numero dei feriti e delle vittime delle radiazioni, possibili in caso d'eventuale attacco o catastro-



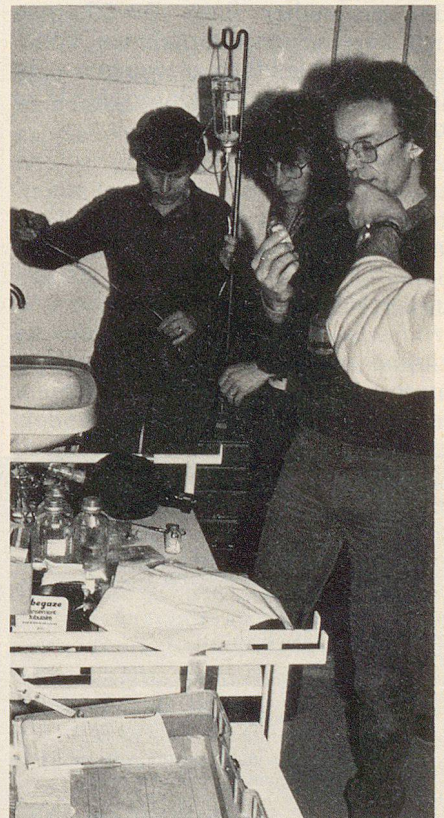
ZSO Muri AG im Einsatz: Ein «Wasserreservoir» wird gefüllt.



PBD der ZSO Muri beim Wasserbezug aus der Bünz.



Übung der ZSO Muri AG: sorgfältig wird ein Verletzter geborgen.



Betreuung in der San Hist der ZSO Muri während einer Übung.



Mit Schneidbrenner und Trennscheibe wird das Hindernis angegangen – eine Übung der ZSO Muri AG. (Fotos: aus der Zeitung «Der Freischütz», Muri AG).

in den Gemeinden, in denen genügend Schutzplätze vorhanden sind, die Zuweisung der Schutzplätze bekanntgegeben wird. Die Publikation eines besonderen Zivilschutzmerkblasses im Telefonbuch ist bereits in die Wege geleitet.

Ausblick

Die Ziele der Konzeption 1971 lassen sich – vorausgesetzt, die inzwischen eingetretene Teuerung werde berücksichtigt – innerhalb des damals veranschlagten finanziellen Rahmens verwirklichen. Wenn die finanziellen Aufwendungen im heutigen Umfang fortgeführt werden können, wird der angestrebte Sollzustand um das Jahr 2000 erreicht sein. Mit den zunehmenden Investitionen erhöhen sich die laufenden Kosten, insbesondere was die Erneuerung der Bauten und des Materials betrifft, so dass der Bund auch nach Erreichen des Sollzustandes jährliche Aufwendungen in der heutigen Grössenordnung wird tragen müssen.

Die zwischen den Kantonen und in den Kantonen zwischen den Gemeinden bestehenden Unterschiede im Stand des Zivilschutzes sprengen zum Teil das Mass dessen, was als Tribut an den föderalistischen und der Gemeindeautonomie Rechnung tragenden Aufbau des Zivilschutzes vertretbar ist. Sollten die Behörden der Kantone und Gemeinden, die sich im Rückstand befinden, ihre Verantwortung gegenüber ihrer Bevölkerung nicht angemessen wahrnehmen, könnte der Bund letztlich gezwungen sein, für die Behebung der Unterschiede zu sorgen und Fristen zu setzen.

ment qu'en cas d'attaque ou de catastrophe le nombre des pertes possibles, des blessés et des victimes de radiations peut être sensiblement réduit par la protection civile, actuellement en voie de réalisation. Elle permet d'éviter beaucoup de souffrances humaines. La population peut être sensiblement mieux informée en donnant connaissance de l'attribution des places protégées dans les communes où il en existe déjà suffisamment. La publication, dans l'annuaire téléphonique, d'un aide-mémoire spécial de la protection civile est déjà en cours.

Perspectives

Si l'on tient compte du renchérissement, les buts de la Conception 1971 peuvent se réaliser dans les limites financières établies à l'époque. Si l'on peut maintenir les dépenses au niveau actuel, l'état réglementaire visé sera atteint aux environs de l'an 2000. L'augmentation des investissements entraîne celle des frais courants, surtout en ce qui touche le renouvellement des constructions et du matériel. Même lorsque l'état réglementaire de préparation aura été atteint, la Confédération devra souscrire à des dépenses annuelles du même ordre de grandeur qu'aujourd'hui.

Les différences qui existent, dans l'état de préparation de la protection civile, entre les divers cantons et, dans les cantons, entre les communes, dépassent souvent les limites du tribut qu'il est admissible de payer pour disposer d'une protection civile tenant compte du fédéralisme et de l'autonomie communale. Si les autorités des cantons et des communes où subsiste un important retard devaient ne pas prendre conscience de leur responsabilité à l'égard de la population, la Confédération pourrait finalement être obligée de s'occuper de la suppression de ces différences et de fixer des délais.

fe, può essere sensibilmente ridotto mediante le misure della protezione civile in fase di sviluppo. Saranno così evitate anche molta sofferenza e tante pene.

La comunicazione dell'attribuzione dei posti protetti alla popolazione in quei luoghi, dove tali posti esistono già in numero sufficiente, costituisce un passo importante verso il miglioramento dell'informazione. La pubblicazione di un promemoria della protezione civile negli elenchi telefonici è già stata avviata.

Prospettive

Sempre che si possa tenere conto del rincaro nel frattempo intervenuto, gli obiettivi prefissi dalla concezione 1971 potranno essere raggiunti nel quadro finanziario a suo tempo stabilito. Se le spese saranno mantenute al livello attuale, verso l'anno 2000 sarà possibile raggiungere lo stato regolamentare previsto. L'aumento degli investimenti comporta anche un aumento delle spese correnti, in particolare per quanto concerne il rifacimento delle costruzioni e il rinnovo del materiale. Anche dopo il raggiungimento dello stato regolamentare, la Confederazione dovrà sopportare spese annuali dell'ordine di grandezza di quelle attuali.

Le differenze che esistono riguardo allo stato della protezione civile tra i cantoni e, nei cantoni, tra i diversi comuni, sorpassano in parte la misura di quello che è il tributo per una protezione civile che deve tener conto, nel suo assetto, del federalismo e dell'autonomia comunale. Se le autorità dei cantoni e dei comuni in ritardo non dovessero prendere conoscenza in modo adeguato della responsabilità nei confronti della popolazione, la Confederazione potrebbe vedersi costretta a provvedere all'eliminazione delle differenze e a fissare i termini relativi.

Impressum

Herausgeber / Editeur / Editore

Schweizerischer Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera per la protezione civile
Postfach 2259, 3001 Bern

Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale

Professor Dr. Reinhold Wehrle
4524 Günsberg SO

Präsident der Presse- und Redaktionskommission
Président de la Commission de rédaction et d'information

Presidente della Commissione stampa e redazione
Charles A. Reichler, 1701 Fribourg

Redaktion / Rédaction / Redazione

Schweizerischer Zivilschutzverband, Postfach 2259, 3001 Bern, Telefon 031 25 65 81
Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, CH-4501 Solothurn, Telefon 065 21 41 31
Insertenverwaltung / Administration des annonces / Amministrazione inserzioni
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich, Telefon 01 242 68 68,
Telex 812370

Abonnement: Fr. 25.– für Nichtmitglieder (Schweiz) Fr. 35.– (Ausland)

Abonnement: Fr. 25.– pour non-membres (Suisse) Fr. 35.– (étranger)

Abbonamento: Fr. 25.– per non membri (Svizzera) Fr. 35.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 3.–

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Presse zum Zwischenbericht

Recht kritisch ausgefallen sind die Presseberichte zum Zwischenbericht des Bundesrates betreffend den Stand des Zivilschutzes in unserem Land. Anbei zwei Ausschnitte von Kommentaren. Das Echo in den Medien war übrigens riesengross, was zeigt, dass Zivilschutz ein attraktives Gesprächsthema ist, zumal das Ganze jedem unter die Haut gehen kann.

Konrad Stamm im Berner «Bund» meint in seinem Kommentar, im Zivilschutz sei unbestrittenermassen in kurzer Zeit viel erreicht worden. Dennoch sage der Bericht des Bundesrates nur einen Teil der Wahrheit, und zwar denjenigen, der mit Fakten, Zahlen und Statistiken darstellbar sei. «Es gibt aber einen ganz wesentlichen Bereich, in dem das Defizit bedeutend grösser ist als bei den Schutzplätzen oder bei der Ausbildung: Das ist die

Einstellung jedes einzelnen zum Zivilschutz... Während die Handhabung des Sturmgewehrs aber mindestens im WK und beim Obligatorischen geübt wird, hat der grösste Teil der Bevölkerung keine Ahnung über Ausrüstung und Bezug eines Schutzraumes. Wenn das Bedrohungsbild stimmt, das der Bundesrat in seinem Bericht entwirft – nämlich dass unser Land innert kürzester Zeit in Feindseligkeiten verwickelt werden könnte –, dann werden wohl viele Schweizer im Ernstfall frierend in dunklen Schutzräumen auf Apfelhurden sitzen und sich mit Gevrey-Chambertin darüber hinwegtrösten suchen, dass sie keine Ahnung haben, was sich ausserhalb ihrer Betonmauern abspielt. Wahrscheinlich werden sie bald einmal die schützende, luftdicht schliessende Tür öffnen müssen, um nicht zu ersticken, und vermutlich werden sie sowieso moralisch kapitulieren und den Schutzraum vorzeitig verlassen.»

Wichtiger Impuls

Stellungnahme des Schweizerischen Zivilschutzverbandes zum Zwischenbericht über den Stand des Zivilschutzes

szzv. Der Schweizerische Zivilschutzverband begrüsst die Veröffentlichung des Zivilschutzlageberichtes. Die im Bericht zutage getretenen massiven Unterschiede im Ausbaustand des Zivilschutzes von Kanton zu Kanton und von Gemeinde zu Gemeinde dürfen nicht einfach zur Kenntnis genommen werden. Diese realistische Bilanz ist als Anstoss und Herausforderung für den weiteren Aus- und Aufbau des Zivilschutzes in der Schweiz zu verstehen. Ein wichtiger und wesentlicher Impuls dazu ist die Absicht der Landesregierung, mit einer geänderten Verordnung Schutzplatzüberangebote zu vermeiden und den Ausgleich innerhalb der Gemeinden und der Kantone zu fördern. Strengere Vorschriften und eine gezielte Subventionspolitik seitens der Eidgenossenschaft allein genügen nicht, um die bestehenden Lücken voll und ganz auszufüllen, denn der Zivilschutz findet in der Gemeinde statt. Die Gemeinden tragen mit dem Zivilschutz eine unmittelbare Verantwortung innerhalb der Landesverteidigung. Der Zivilschutz muss dezentral zum Tragen kommen,

Impulsions importantes

Observations faites par l'Union suisse pour la protection civile au Rapport intermédiaire sur l'état de préparation de la protection civile

uspc. L'Union suisse pour la protection civile accueille avec satisfaction la publication du Rapport sur l'état de préparation de la protection civile. Il ne faut cependant pas prendre simplement acte des différences très importantes mises en lumière par le rapport en ce qui concerne le niveau de réalisation de la protection civile d'un canton à l'autre et d'une commune à l'autre. On doit au contraire comprendre ce bilan réaliste comme une incitation et un défi lancés en vue de poursuivre la préparation de la protection civile en Suisse. A cet égard, l'une des impulsions importantes et essentielles nous vient du Conseil fédéral qui entend éviter des offres excédentaires de places protégées et promouvoir une péréquation à l'intérieur des cantons et des communes en modifiant l'ordonnance y relative. Cependant, des prescriptions rigoureuses et une politique de subventions judicieuse de la Confédération ne suffisent pas à elles seules à combler entièrement les lacunes existantes, car la protection civile a pour champ d'action la commune. En effet, au sein de la défense

Denis Barrelet in «24 heures»:

«Ils n'ont pas de quoi rigoler, les Vaudois! Si demain – ce qu'à Dieu ne plaise – un accident nucléaire devait se produire en Europe, ils seraient de tous les Suisses ceux qui inhaleraient le plus de poussières radioactives. Et ceux qui en mourraient le plus horriblement. Vite, rattrapons le retard! Et que ceux qui n'ont toujours pas compris l'urgence de la protection civile combent, sans tarder, les trous béants de leur information! Dans le paisible rythme adopté jusqu'ici, spécialement dans les petites communes, que de manque de connaissances en effet, que d'incapacité à fixer la menace droit dans les yeux. En vérité, il est bien préoccupant que le Conseil fédéral accepte de repousser de dix ans l'achèvement de la protection civile. Il y a parmi nous peut-être, à cause de cette décision, des condamnés à mort.»

Impulso importante

Parere dell'Unione svizzera per la protezione civile in merito al Rapporto intermedio sullo stato della protezione civile

uspc. L'Unione svizzera per la protezione civile saluta la pubblicazione del rapporto sulla protezione civile. Non è che si possano registrare semplicemente le diversità fortissime nello stato dell'attuazione della protezione civile che, da tale rapporto, risultano esistere tra cantone e cantone e comune e comune. Questo bilancio realistico vuole essere inteso come incentivo e provocazione per l'ulteriore ampliamento e potenziamento della protezione civile in Svizzera. Impulso importante e fondamentale in tale direzione è l'intenzione del Consiglio federale di evitare, con un'ordinanza modificata, una sovrapproduzione di posti protetti e di promuovere invece un equilibrio fra i comuni e fra i cantoni in materia. Prescrizioni più severe e una politica delle sovvenzioni adeguata, da parte della Confederazione, da sole non bastano a colmare del tutto la lacuna esistente, attuandosi la protezione civile soprattutto nel comune. I comuni portano con la protezione civile una responsabilità diretta nell'ambito della difesa integrata. La protezione civile deve essere

das heisst in jeder Gemeinde und in jedem Stadtteil. Der föderalistische Aufbau des Zivilschutzes verlangt, dass jede Gemeinde ihre Organisation und ihre Bauten selber einsatzbereit und funktionstüchtig hält. Was die Gemeinden nicht tun, wird im Zivilschutz insgesamt nicht unternommen. Dabei darf nicht vergessen werden, dass der Zivilschutz ein wesentliches strategisches Mittel unserer schweizerischen Sicherheitspolitik darstellt. Ohne wirksamen Zivilschutz müsste der Abwehrkampf unserer Armee, auf den sie sich vorbereitet, sinnlos werden.

Verstärkung der Zivilschutzkader

Der Schweizerische Zivilschutzverband zur Teilrevision der Militärorganisation

szsv. Wie der Bundesrat in der Teilrevision der Militärorganisation dem Parlament beantragt, sollen die Kader des Zivilschutzes mit Offizieren der Armee, die das 50. Altersjahr zurückgelegt haben, verstärkt werden; unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Armee und Zivilschutzes will die Landesregierung künftig periodisch die Anzahl der Offiziere festlegen, die in den Zivilschutz übertreten. Der Schweizerische Zivilschutzverband (SZSV) begrüsst die Teilrevision der Militärorganisation (MO), ist aber der Auffassung, dass die vom Verband vorgeschlagene generelle Herabsetzung des zivilschutzpflichtigen Alters für Offiziere von heute 55 auf 50 Jahre dem Zivilschutz wesentlich rascher die dringend nötigen, gut ausgebildeten Kaderleute gebracht hätte. Der Zivilschutzverband hofft, dass die vom Bundesrat zu erfassende Regelung möglichst einfach sein wird, um dem Zivilschutz in den Gemeinden gerecht zu werden. Als wesentlich erachtet er es, dass dem Zivilschutz auf unkomplizierte Art eine möglichst grosse Zahl von Offizieren zur Verfügung gestellt wird. Sache der Kantone und Gemeinden wird es dann sein, diese zweckmässig einzusetzen.

générale, les communes sont les responsables immédiates de la protection civile. Cette dernière doit donc être prise en charge de façon décentralisée, c'est-à-dire, dans chaque commune et chaque quartier de ville. La structure fédéraliste de la protection civile exige que chaque commune maintienne elle-même son organisation et ses constructions prêtes à l'engagement et à l'utilisation. Ce que la commune ne fait pas ne pourra pas être entrepris dans l'ensemble de la protection civile. A cet égard, il ne faut pas perdre de vue que la protection civile constitue un moyen stratégique essentiel de la politique suisse de sécurité. Le combat défensif de notre armée n'aurait plus de sens si la protection civile, préparée à cet effet, n'était plus efficace.

Renforcement de l'encadrement de la protection civile

Prise de position de l'Union suisse pour la protection civile, sur la révision partielle de l'organisation militaire

uspc. Ainsi que le propose au Parlement le Conseil fédéral dans la révision partielle de l'organisation militaire, l'encadrement de la protection civile doit être renforcé par des officiers de l'armée qui ont plus de 50 ans. Prenant en considération les besoins de l'armée et de la protection civile à l'avenir, la défense nationale entend fixer périodiquement le nombre des officiers qui doivent être mutés dans la protection civile. L'Union suisse pour la protection civile (USPC) accueille avec satisfaction la révision partielle de l'organisation militaire (OM). Elle estime toutefois que sa proposition, visant à réduire de façon générale de 55 à 50 ans l'âge auquel les officiers sont astreints à servir dans la protection civile, aurait apporté beaucoup plus rapidement à la protection civile les cadres ayant acquis une formation solide dont elle a un urgent besoin. L'Union suisse pour la protection civile espère que la réglementation qu'élaborera le Conseil fédéral sera la plus simple possible afin de convenir à la protection civile dans les communes. Elle considère comme essentiel que l'on puisse mettre à disposition de la protection civile, de la manière la moins compliquée, le plus grand nombre possible d'officiers. Il appartiendra ensuite aux cantons et aux communes d'engager ces derniers d'une manière appropriée.

messa a partito decentralmente, vale a dire in ogni comune e in ogni quartiere di città. La struttura federalista della protezione civile richiede che ogni comune tenga la propria organizzazione e i propri impianti e costruzioni sempre pronti a intervenire e funzionanti. Quanto i comuni non fanno per la protezione civile non può attuarsi globalmente nel Paese. Non si deve in tale contesto scordare che la protezione civile è un importante mezzo strategico della nostra politica di sicurezza. Senza una protezione civile efficace, la lotta di difesa alla quale il nostro esercito si prepara, diverrebbe senza senso.

Rafforzamento dei quadri della protezione civile

L'Unione svizzera per la protezione civile in merito alla revisione parziale dell'organizzazione militare

uspc. Come il Consiglio federale propone al Parlamento con la revisione parziale dell'organizzazione militare, i quadri della protezione civile dovrebbero venire rafforzati con ufficiali dell'esercito che hanno raggiunto il 50° anno d'età; il Governo federale vuole in avvenire, tenendo conto delle necessità dell'esercito, fissare periodicamente il numero degli ufficiali che passeranno alla protezione civile. L'Unione svizzera per la protezione civile (USPC) plaude alla revisione parziale dell'organizzazione militare (OM); essa è però del parere che la proposta fatta dall'Unione – nel senso di ridurre in generale dagli attuali 55 a 50 anni, per gli ufficiali, l'età della soggezione all'obbligo di servire nella protezione civile – avrebbe apportato molto più celermente alla protezione civile, i quadri bene addestrati di cui questa ha urgentemente bisogno. L'Unione per la protezione civile spera che l'ordinamento che adotterà il Consiglio federale sarà il più semplice possibile, onde corrispondere alle necessità della protezione civile nei comuni. L'Unione ritiene importante che venga posto a disposizione della protezione civile e senza complicazioni, il numero più rilevante possibile di ufficiali. Sarà poi competenza dei cantoni e dei comuni impiegarli in modo adeguato.

Kurzinformationen / Informations succinctes

ZUG

Für 94% der Bevölkerung oder 72 600 Personen im Kanton Zug stehen modern belüftete Zivilschutzräume zur Verfügung. Im vergangenen Jahr wurden 156 Schutzräume mit total 3442 Plätzen abgerechnet. Damit liegt der Kanton Zug mit dem Kanton Zürich in der vordersten Position.

BASELSTADT

An alle ZS-Instruktoren
des Kantons Baselland

Bitte nicht vergessen, am Montag, 9. Mai 1983, findet um 20.00 Uhr im Restaurant Seegarten im Areal der «Grün 80» die Gründungsversammlung der Zivilschutz-Instruktoren-Vereinigung Baselland / ZIV BL statt. Es würde uns freuen, möglichst alle Instrukturen des Kantons Baselland begrüssen zu dürfen.

Im Namen der Arbeitsgruppe
zur Gründung der ZIV BL
Jürg Aeberli, Schanzweg 3
4132 Muttenz

BERN

Obwohl für 70% der Bevölkerung Schutzplätze bestehen, hält es Korpskommandant Enrico Franchini, Chef des Gebirgsarmeekorps, für möglich, dass im Kriegsfall – gleich wie 1940 – grosse Teile der Bevölkerung des Mittellandes ins Gebirge flüchten.

AARGAU

Für das Jubiläumsjahr 1983 des Zivilschutzes hat das BZS/SZSV eine Plakatserie herausgegeben, die als Wanderausstellung konzipiert ist. Dies hat uns veranlasst, eine zusätzliche, gleich gestaltete Plakatserie über den eigenen Kanton zu schaffen. Diese zehn Zusatztafeln weisen das kantonale Signet auf und berichten über die Themen Zivilschutz im Kanton, Organisationsbauten, Koordinierter Sanitätsdienst, Kulturgüterschutz sowie Kantonaler Führungsstab. Den Gemein-

den steht es natürlich offen, zusätzliche Unterlagen über die eigene Zivilschutzorganisation zu erstellen.

VAUD

C'est le 26 mars, au centre régional d'instruction de protection civile d'Aubonne, que 70 instructrices et instructeurs romands de la protection civile ont tenu l'assemblée générale 1983 de leur association. Dans son rapport annuel, le président, M. André Moser, a relevé spécialement l'innovation de 1982, un rallye au cours duquel les participants ont dû appliquer leurs connaissances techniques à différents postes répartis dans la région du Vully. Le succès de cette manifestation incite les organisateurs à reprendre l'idée du rallye tous les deux ans. Le programme 1983 comprend une journée technique en septembre. L'assemblée a été honorée de la présence de M. Collet, préfet du district d'Aubonne, M. André Aellen, municipal et chef local d'Aubonne, M. Roland Bally, chef du service cantonal de la protection civile à Lausanne, et M. Jean Muriset, président de l'association des cadres rattachés au centre d'instruction de protection civile de Tramelan.

THURGAU

Die Probe des thurgauischen Zivilschutzes während der Gesamtverteidigungsübung «Panzerjagd» Mitte November 1982 ist nach «übereinstimmendem Urteil aller Beteiligten vortrefflich geglückt». Dies geht aus einem kürzlich veröffentlichten Schlussbericht des kantonalen Amtes für Zivilschutz hervor. Der heutige Stand dürfe sich sehen lassen. Der Zivilschutz sei in der Lage, wirkungsvolle Arbeit zu leisten. Es gelte nun, aus den Fehlern und Mängeln die Lehren zu ziehen.

ST.GALLEN

Die Zivilschutzorganisation der St.Galler Gemeinde Diepoldsau leidet unter akutem Personalmangel. Um

dem «Sollbestand» näher zu kommen, hat der Gemeinderat die in der Gemeinde niedergelassenen Ausländer aufgefordert, im Zivilschutz mitzuarbeiten. Das Echo war sehr erfreulich. Eine grosse Anzahl, speziell Italiener, nahmen mit Interesse am ersten Informationstag der Zivilschutzleitung teil.

ZUG

Der Kanton Zug ist für das neue Sanitätskonzept 1983 erfreulich gut gerüstet. Dies erklärte der Generalstabsobers Rolf Fischer vom Bundesamt für Sanität an einem Vortrag vor der Zuger Offiziersgesellschaft. Dank dem neuen Sanitätsdienst soll im Kriegsfall jeder Verletzte, ob Soldat oder Zivilist, innerhalb von 6 Stunden in einem geschützten Spital untergebracht und nach spätestens 24 Stunden behandelt sein.

GRAUBÜNDEN

Kürzlich fand im Gasthaus Rathaus in St. Peter GR ein von der Sektion Graubünden des Schweizerischen Zivilschutzverbandes in Zusammenarbeit mit den Talgemeinden organisierter Vortragsabend statt. Dabei wurde auch auf die den Gemeinden durch die Zivilschutzgesetzgebung übertragenen wichtigen Aufgaben und die bereits erstellten oder vorgesehenen baulichen Anlagen hingewiesen.

BERN

Mitte März fand in Münchenbuchsee eine Übung der Zivilschutzorganisation zusammen mit dem Samariterverein statt. Es galt, die Zusammenarbeit für den Katastrophenfall in einer umfangreichen Nachtübung zu testen. Der Zivilschutz der Stadt Thun erhält nur wenig Aufträge, in privaten Schutzräumen Liegestellen einzubauen. Grösser ist das Interesse in Steffisburg. Dort läuft die Aktion seit drei Jahren. Bereits sind 600 Liegestellen vorhanden. «Wir bekommen kein Echo», weil es dem Zivilschutz in der Stadt an Kontakten mit der Bevölkerung mangelt», urteilt Ortschef Hans Portenier gemäss einem Artikel in der «Berner Zeitung». Die Werbeaktion soll aber weitergeführt werden.

Maisammlung 1983

Schweizerisches Rotes Kreuz, Schweizerischer Samariterbund

fc. Während des ganzen Monats Mai führen das Schweizerische Rote Kreuz und der Schweizerische Samariter-

Collecte de mai 1983

Croix-Rouge suisse, Alliance suisse des Samaritains

Tout au long du mois de mai, la Croix-Rouge suisse et l'Alliance suisse des Samaritains poursuivent leur tradi-

Colletta di maggio 1983

Croce Rossa svizzera, Federazione svizzera dei Samaritani

Durante tutto il mese di maggio la Croce Rossa svizzera e la Federazione svizzera dei Samaritani conducono la

bund ihre traditionelle Informations- und Sammelkampagne durch. Den Höhepunkt bildet der Weltrotkreuztag, Geburtstag des Rotkreuzgründers Henry Dunant am 8. Mai, der in 130 Ländern begangen wird. Die Maisammlung steht unter dem Motto «Mitmachen – Mithelfen». Damit weisen die beiden Organisationen darauf hin, dass sie noch mehr Helfer gewinnen möchten: Freiwillige, berufliche Mitarbeiter, Mitglieder und Spender. Als Maisammlungsabzeichen bieten die 72 Rotkreuzsektionen und 1400 Samaritervereine eine nützliche Mini-Apotheke für 2 Franken zum Kauf an. Diese kleinste aller Apotheken enthält zwei sterile Heftpflaster und eine Sicherheitsnadel, die auch zum Anstecken dient. Zum gleichen Preis wird an manchen Orten wiederum der Rotkreuzapfel verkauft. Daneben finden wie jedes Jahr die Postchecksammlung, die Sammlung bei Firmen und die sogenannte Listensammlung von Haus zu Haus statt.

Die letztjährige Maisammlung hat 2,5 Mio. Franken ergeben. Das Rote Kreuz und die Samariter danken allen Spendern herzlich für diese Unterstützung. Sie hoffen, dass die Maisammlung auch dieses Jahr ein Erfolg wird. Der Erlös, auf den die beiden Werke dringend angewiesen sind, ist ausschliesslich für die Inlandarbeit zugunsten von Kranken und Verletzten, Behinderten und Betagten, Flüchtlingen, Bedrängten und Bedürftigen bestimmt. Wirken Sie mit – als Helfer oder Spender!

tionnelle campagne d'information et d'appels de fonds, dont le point culminant est la Journée du 8 mai, qui marque la naissance d'Henry Dunant, le fondateur de la Croix-Rouge. Chaque année, cette Journée mondiale de la Croix-Rouge est célébrée dans quelque 130 pays. En Suisse, la Collecte de mai de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des Samaritains est placée sous le thème «Unis pour aider», un slogan qui doit rappeler à chacun que les deux organisations souhaitent gagner à leur cause un nombre toujours plus grand de sympathisants: collaborateurs volontaires et professionnels, membres, donateurs.

A titre «d'insigne» de la Collecte de mai 1983, les 71 sections de la CRS et les 1400 sociétés locales de Samaritains offriront au public, au prix de 2 francs, une «mini-pharmacie» composée de deux pansements stériles et d'une épingle de sûreté. Dans plusieurs localités, le public pourra acquérir pour la même somme la traditionnelle «Pomme Croix-Rouge». Comme chaque année, la Collecte de mai de la CRS et de l'ASS comporte également une collecte par compte de chèques postaux, une collecte auprès des entreprises et une collecte porte à porte.

La Collecte de mai 1982 avait rapporté 2,5 millions de francs aux deux organisations qui remercient vivement tous les donateurs de leur appui. Elles espèrent que la Collecte 1983 sera également couronnée de succès. Les fonds recueillis sont uniquement destinés au financement des tâches nationales en faveur des malades, des blessés, des handicapés, des personnes âgées, des réfugiés et d'autres déshérités.

Soutenez vous aussi la Collecte de mai de la CRS et de l'ASS: comme donateur ou comme volontaire!

loro tradizionale campagna di informazione e raccolta.

Il culmine è costituito dalla Giornata mondiale della Croce Rossa, l'8 maggio, data della nascita del suo fondatore, Henry Dunant, la quale viene celebrata in 130 paesi.

La Colletta di maggio è contrassegnata dal motto: «Uniti per aiutare». Le due organizzazioni vogliono così rendere la popolazione attenta alla necessità di guadagnare nuovi simpatizzanti: volontari, collaboratori professionali, membri e benefattori.

Quale distintivo della Colletta di maggio le 71 sezioni della Croce Rossa e le 1400 associazioni di Samaritani offrono al prezzo di soli 2 franchi un'utilissima farmacia tascabile. Essa è composta di due cerotti sterili e di una spilla di sicurezza. Allo stesso prezzo in diverse località viene nuovamente venduta «la mela della Croce Rossa». Inoltre, come ogni anno, ha luogo la colletta tramite conto corrente postale, la colletta presso le ditte e la cosiddetta colletta per mezzo di liste a domicilio.

La scorsa Colletta di maggio ha dato un provento di 2,5 milioni di franchi. La Croce Rossa svizzera ed i Samaritani ringraziano cordialmente tutti i benefattori per questo prezioso sostegno. Sperano inoltre che anche quest'anno la Colletta di maggio conosca un simile successo. Il ricavato, a cui le due istituzioni devono ricorrere con urgenza, è destinato esclusivamente alle necessità interne del paese, a favore delle persone ammalate o ferite, delle persone handicappate o anziane, delle persone rifugiate e di qualsiasi altra persona bisognosa. Ci dia anche Lei il Suo appoggio – come volontario o benefattore!

Einladung zur

18. Mitgliederversammlung des Schweizerischen Zivilschutz-Fachverbandes der Städte

Freitag, 27. Mai 1983, 9.30 Uhr
in Luzern, im Ratsaal des Rathauses
der Stadt Luzern, Kornmarkt 3.

Vortrag von Dr. Werner Heierli
über das Thema «Wie verhält sich
der Mensch im Schutzraum».

Convocation à

la 18^e Assemblée des membres de l'Association professionnelle suisse de protection civile des villes

vendredi 27 mai 1983, à 9 h 30
à Lucerne, dans la salle de conseil
à l'ancien Hôtel de ville, Kornmarkt 3.

Conférence de Monsieur Werner
Heierli, docteur ès sciences, sur
le comportement de l'être humain
dans l'abri.

Ein neues Buch

Katastrophe – Was tun?

**Handbuch zur
Katastrophenbewältigung**

Zwei Jahre lang haben Experten auf dem Gebiet des Katastrophenschutzes am «Schweizerischen Handbuch für die Bewältigung von Katastrophen» gearbeitet. Seit unsere Erde existiert, hat es Katastrophen gegeben. So plötzlich, wie eine Katastrophe uns überfällt, und so kurz, wie die Zeitdauer des Geschehens auch sein kann, so verheerend sind ihre Auswirkungen und so gross ist das Leid, das sie verursachen.

Denn nicht nur, wenn ein Atomsatellit vom Himmel zu stürzen droht, ist es angezeigt, sich Gedanken über einen Ernstfall zu machen. Überschwemmungen, Explosionen, Grossbrände, Massenpaniken, schwere Verkehrsunfälle, Lawinenglücke, Erdbeben und die schlimmste aller Katastrophen, der Krieg, können sich jederzeit und fast überall ereignen.

Vom Bundesamt für Zivilschutz bis zum Internationalen Komitee vom Roten Kreuz und von der Zentralstelle für Gesamtverteidigung bis zum Schweizerischen Erdbebendienst Zü-

rich haben viele wichtige Dienststellen ihre Erfahrungen zusammengetragen. Das Buch zeigt zu jedem Katastrophenzenario die Schutz- und Vorbeugemassnahmen auf, erklärt die Rettungsmöglichkeiten und schildert die wichtigsten Grundsätze für das Überleben.

Radikal wird mit der Vorstellung aufgeräumt, dass es im Katastrophenfall doch nichts mehr zu retten gebe. Vielmehr wird anhand von Fallstudien gezeigt, dass schon die Beachtung von wenigen Grundregeln Menschenleben retten und grösseren Sachschaden ver-

hindern kann. Deshalb richtet sich das in einer einfachen, klar verständlichen Sprache geschriebene Buch nicht nur an alle Kader von Zivilschutz, Armee und Wirtschaft, sondern an jeden Bürger, der wissen will, wie er sich im Ernstfall schützen und andern helfen kann.

Katastrophe – Was tun? Handbuch zur Katastrophenbewältigung. Herausgegeben von Stephan Nussbaumer, 304 Seiten, gebunden, 34 Franken. In allen Buchhandlungen erhältlich. Athenaeum-Verlag, Lugano.

Un nouveau livre

Dans la collection «Beaux Livres» (éditions Atlas, Lausanne), l'ouvrage

Les Combattants (Les armées de l'Antiquité à nos jours)

est paru.

Auteur: Peter Young

240 pages au format 22,5×29,5 cm

Nombreux dessins, schémas et photos en noir et couleurs. Volume relié sous jaquette plastifiée (Prix Fr. 90.-).

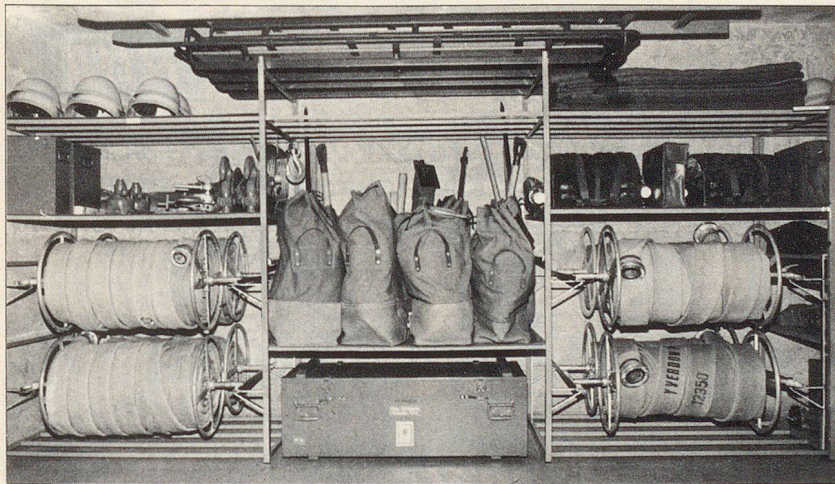
Si les gouvernements déclarent les guerres, si les généraux les conduisent, c'est aux simples soldats que revient la gloire d'affronter l'ennemi. A travers les innombrables campagnes et conflits qu'a connus et connaît encore le monde aujourd'hui, c'est à ces hommes que ce livre rend hommage en racontant leur histoire.

Des conquêtes d'Alexandre à la guerre du Kippour, plus de deux mille ans se sont écoulés, au cours desquels les armées n'ont cessé de relever de multiples défis technologiques, tactiques et logistiques, entraînant une

évolution permanente de la condition du combattant.

Des vingt chapitres formant le sommaire, nous relevons notamment:

- L'Armée d'Alexandre
- Les Légions romaines
- Du mercenariat à l'armée permanente
- Poilus et Tommies
- Les commandos
- Le Vien-minh
- La légion étrangère
- L'armée israélienne
- Un livre à la gloire du Soldat de tous les temps!



Achetez en Suisse romande! Rayonnage Protub

Un système simple et efficace à des prix avantageux. Une robustesse à tout épreuve. Le montage et le démontage s'effectuent avec une rapidité étonnante. **Sans outil.**

Ein einfaches und wirksames System zu günstigen Preisen. Stabil, schnell montier- und demontierbar **ohne jedes Werkzeug**, sichern diese Vorteile dem Protub-Gestell einen immer grösseren Erfolg zu. Es kann frei im Raum ohne Wandbefestigung und Diagonalen aufgestellt werden.

Nous vous fournissons également vos lits ainsi que tout autre matériel.

Importateur général pour la Suisse:

MULTIMAT SA, 1026 Echandens, 021 89 30 55

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED war schon immer der Pionier für Schutz im Brandeinsatz

Brandschutz-Ausrüstungen für Feuerwehr und Zivilschutz

TELEDnoflam, das seit 30 Jahren bewährte Material, schützt gegen Hitze und Feuer, Wasser, Säuren, Laugen, Kohlenwasserstoffe und ist äusserst pflegeleicht

TELED S.A. CH-2003 NEUCHÂTEL ☎ (0)38-31 33 88 ☒ 35155 (952 633)

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

TELED

